

den Haag, 14 Sept 98.

Waarde Heer Schimmelpenninck,

Let "most honorable" is moeilijk  
te vertalen. "Groot achtbaar" of  
"Hoog Achtbaar" zou wat gaan.

Op het voorbeeld van het verdrag op 20  
Juni 1891 te Londen geteekend ontrent  
de grens op Borneo zou ik echter  
aanraden het <sup>in de vertaling</sup> eenvoudig ~~heg~~ te laten.

De titel van Salisbury wordt dan:  
den Heer Robert Arthur Talbot Gascoyne  
Cecil, Markies van Salisbury, Bisschop  
van Cranborne, Baron Cecil, <sup>x</sup> Pair van  
het Vereenigd Koninkrijk, Ridder van de

---

<sup>x</sup> Dit behoort immers ook in den Eng. telst.?

orde van den Kouseband, lid van  
Harer Majesteits Geheinen Raad, Harer  
Majesteits voornaamsten Secretaris van  
Staat voor Buitenlandse zaken, enz. —

Uwe titels in de beide talen moent  
de Heer Ruysstraers te moeten <sup>hij</sup> luiden  
als op bijgaand vel aangegeven.

Het vaste gebruik heeft steeds in  
alle landen medegebracht dat het  
protocol-bureau van het land, waar  
het tractaat getekend wordt, zorgt  
voor de confectie der beide instrumenten.  
Het aanbod van het Foreign Office om een  
Oranje-boven exemplaar te laten ma-  
ken sprak dus van zelf; het behoeft  
"eenrondig zoo". Bij drukken geeft

dat bovendien het groote voordeel  
dat beide instrumenten volkomen gelijk  
luidend zijn.

Het het zegel aan het slot, wordt  
bedoeld het persoonlijk zegel van  
den ondertekenaar. Dat staat er  
trouwens ook: hun zegel, d. i. het  
zegel der wederzijdse gevolmachtigden.

Eenige drukfonten heb ik ver-  
betert; zelf in den engelschen tekst komen  
die voor b. v. art. XVIII in fine.

Ik doe nog opmerken dat art. II  
n<sup>o</sup> 6, art. IV al. 1 en art. XIII in  
den engelschen tekst niet zijn gewijzigd  
overeenkomstig de voorstellen van  
Britsche zijde gedaan en ons overgebracht.



bij de mijner van den gerant d. 27  
Juni 1898 n<sup>o</sup> 272! Zoon slordigheid  
gaat mijn begrip te boven!

Sot mijn leedwiser is het mij  
onmogelijk fouten in de teksten op te  
zoeken en te verbeteren. De Heer van  
Bylandt is voortdurend bij de feesten,  
Jhr. Rochuften was secretaris van  
twee congressen; meer dan 100 stukken,  
naanden oud, zijn dan ook op de  
1<sup>e</sup> Apr. ten aichte. Ik veroorloof mij  
dan ook de meening uit te spreken, dat  
de bedoelde correctie veilig kan worden  
toevertrouwd aan het geranttoelap.

Met de meeste hoogachting noem

ik mij steeds gade Uw. Dienst. Dienaar

In vlieden  
Laush

Jules Buis

G. S. De Heer Hogendorp  
houdt zich aanbevelen om in  
het bezit te worden gesteld van  
een (leijst twee) exemplaren  
oranje boven of zwart papier  
en verguld of snij (ook ~~zonder~~  
onderteekening noch zegel) ten  
einde die aan Hare Majesteit  
voor de ratificatie te kunnen  
aanbieden. —

I